

SKOL VREZONEG AR MERHER



# **Ar Paotrig Bara-Mel**



Sed amañ ar henta levr evid ar  
vugale bed moullad gand

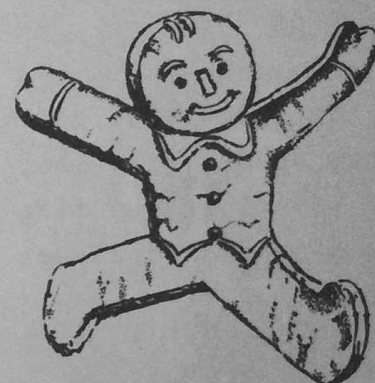
SKOL VREZONEG AR MERHER.

Kaved e vo, war bep pajenn, da  
genta, ar skrid e K.L.T., da hou-  
de, e Gwenedeg. Evel-se e hello  
beza implijed al levr gand an  
oll vugale, hag e welint pegen  
tost eo on diou yez lennegel an  
eil ouz eben.

Doare-skriya: Greed zo bed gand  
hini ar Skol-Veur, bed aproued  
gand MINISTER AN DESKADUREZ  
VROADEL.

Skrived eo bed -ed an ano-  
gwan-verb hag ar ger "ked" a-  
ziwar skwer leoriou an DOARE  
KLEVED HA GWELED bed embanned  
gand Skol-Veur BREST.

*Peb gwir mired striz.*



## **Ar Paotrig Bara-Mel**

Lakaed e Brezoneg a-ziwar  
THE GINGERBREAD BOY,  
bed adlavared gand  
VERA SOUTHGATE.

Tresadennoù gand  
ROBERT LUMLEY

Embannet e brezoneg gand  
SKOL VREZONEG AR MERHER.

## AR PAOTRIG BARA-MEL

Eur wech e oa eur vaouezig koz  
hag he denig ken koz all. O-unanig  
e vevent en eun tiig koz.

N'o-doa ked a vugale, na mab, na  
merh.

---

## AR PAOTRIG BARA-MEL

Ur weh eh oe ur vouezig koh hag  
he denig ken koh arall. O-unanig  
e vivent en un tiig koh.

N'o-doe ked a vugale, na mab, na  
merh.

FLOUR: "bleud" e saozneg.





Eun devez e lavar ar vaouezig  
koz d'an denig koz: " Me zo o vond  
d'ober eur paotrig bara-mel."

"E zaoulagad a rin gand diou  
hreunenn rezin. E fri hag e henou  
a rin gand tammou plusk sitroñ.  
E chupenn a rin gand sukr.

---

Un dé e lar ar vouezig koh d'an  
denig koh: " Me zo e voned da ober  
ur paotrig bara-mel."

"E zaoulagad a hrein ged diw  
hranenn rezin. E fri hag e heneu  
a hrein ged tammeu plusk sitroñ.  
E chupenn a hrein ged sukr.



Setu neuze en em laka ar vaouezig  
koz da veska toaz ar bara-mel. Ha  
troha tammou anezañ d'ober penn ar  
paotrig, e gorv, e zivreh hag e  
ziouhar. Hag e led anezo war eur  
plad-forn.

---

Cheñtu neuze en em laka ar vouezig  
koh da veskein toez ar bara-mel,  
ha trohein tammeu anehoñ da ober  
penn ar paotrig, e gorv, e zivreh  
hag e ziwhar; hag o led àr ur  
plad-forn.



Goude-ze e kemer ar vaouezig  
koz diou hreunenn vraz evid  
ober e zaoulagad. Tammou plusk  
sitroñ a laka evid ober e fri  
hag e henou.

Hag e ra eur vantell dezañ  
gand sukr.

---

Goude-se e kemer ar vouezig  
koh diw hranenn vraz aveid  
gober e zaoulagad. Tammeu  
plusk sitroñ a laka aveid  
gober e fri hag e heneu.

Hag e hra ur vantell dehoñ  
ged sukr.



Ar vaouezig koz a laka ar  
paotrig bara-mel e-barz ar  
forn da boaza.

"Mad! emezi. Bremaig em-mo  
eur paotrig bara-mel din ma-  
unan."

Ha hi mond war-dro he labour.

---

Ar vouezig koh a laka ar  
paotrig bara-mel er forn da  
boahein.

"Mad! eme-hi. Tuchant em-bo  
ur paotrig bara-mel dein ma-  
unan."

Hag hi moned âr-dro he  
labour.





Tost eo ar paotrig bara-mel  
da veza poaz.

Tostaad a ra ar vaouezig koz  
ouz ar forn, ha kleved a ra eur  
vouezig vunud: "Lez ahanon da  
vond er-mêz! Lez ahanon da vond  
er-mêz!"

---

Tost eo ar paotrig bara-mel  
da vout poah.

Tostaad a hra ar vouezig koh  
doh ar forn, ha kleved a hra  
ur vouehig vunud: "Lez-me da  
voned er-mêz! Lez-me da voned  
er-mêz!"



Neuze ar vaouezig koz a red da  
zigori dor ar forn. Ha setu ma  
saill er-mêz ar paotrig bara-mel.

---

Neuze ar vouezig koh a red da  
zigor dor ar forn. Ha chetu ma  
saill er-mêz ar paotrig bara-mel.



Pebez lammou, pebez fringadennou  
a ra ar paotrig bara-mel war leur  
ar gegin.

Gweled a ra eo digor dor ar  
gegin, hag er-mêz ez a en eur redeg.

---

Pebeh sailleu, pebeh fringadenneu  
a hra ar paotrig bara-mel âr leur  
ar gegin! Gweled a hra ema digor  
dor ar gegin, hag er-mêz eh a en  
ur redeg.



Diskenn a ra ar paotrig bara-mel  
gand ar ru. Ha war e lerh e red ar  
vaouezig koz hag an denig koz war  
eun dro.

"Chom a-zav! chom a-zav!" paotrig  
bara-mel", a hopont.

---

Diskenn a hra ar paotrig bara-  
mel ged ar ru. Hag âr e lerh e red  
ar vouezig koh hag an denig koh âr  
un dro.

"Chom a-sao! chom a-sao! paotrig  
bara-mel!" a huchant.





Ar paotrig bara-mel, avad, ne  
ra nemed teurel eur zell a-dreñv  
dezañ, ha da hopal:

*" Redit, redit  
Ken buan ha ma hellit,  
Ma zapoud avad ne hellit!"*  
Ha n'int ked evid tapoud anezañ.

---

Med ar paotrig bara-mel ne hra  
nemed teurel ur sell àr e drañ  
ha da huchal:

*" Redet, redet  
ken buan el ma hellet,  
med ma zapoud n'e helleet!"*  
Ha n'int ked aveid hen tapoud.



Hag e red, hag e red ar paotrig  
bara-mel. Bremaig ez erru gand eur  
vuoh.

" Chom a-zav! chom a-zav! paotrig!"  
eme ar vuoh. " Me gav din ez out  
mad-tre da zebri."

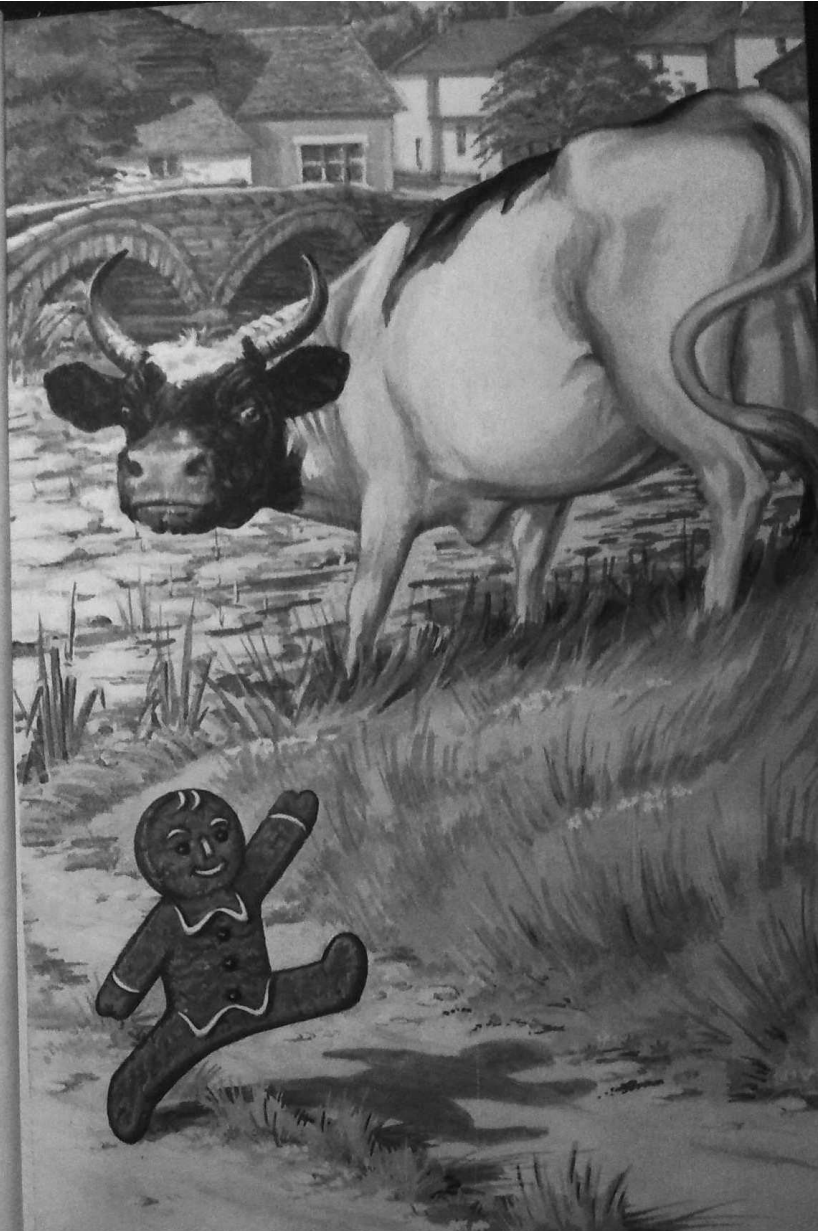
Med ar paotrig bara-mel ne ra  
nemed redeg buannoh-buanna.

---

Hag e red, hag e red ar paotrig  
bara-mel. Tuchant eh arriw ged ur  
vuoh.

" Chom a-sao! chom a-sao! paotrig!"  
eme ar vuoh. " Me gav dein eh ous  
mad-tre da zebreïn."

Med ar paotrig bara-mel ne hra  
nameid redeg buannoh-buan.



"Me am-eus reded buannoh evid  
ar vaouezig koz hag an denig koz",  
a huch ar paotrig bara-mel." Redeg  
buannoh evidout a hellan, hag e  
hellan."

"Red, red,

Ken buan ha ma helli,

Ma zapoud avad ne helli. "

Ha ne oa ked ar vuoh evid tapoudū  
anezañ.

---

" Me am-eus reded buannoh aveid  
ar vouezig koh hag an denig koh,  
a huch ar paotrig bara-mel. Redeg  
buannoh eidous a hellan, hag e  
hellan."

" Red, red

Ken buan el ma helli

Med ma zapoud ne helli."

Ha ne oe ked ar vuoh aveid hen  
tapoud.



Hag e red, hag e red ar paotrig  
bara-mel. Bremaig ez erru gand  
eur marh.

" Chom a-zav! Chom a-zav!  
paotrig!" eme ar marh. "Me gav  
din ez out mad-tre da zebri."

Ar paotrig bara-mel avad ne ra  
nemed redeg buannoh-buanna.

---

Hag e red, hag e red ar paotrig  
bara-mel. Tuchant eh arriw ged ur  
jao.

" Chom a-sao! chom a-sao!  
paotrig!" eme ar jao. "Me gav dein  
eh ous mad-tre da zebreïn."

Med ar paotrig bara-mel ne hra  
nameid redeg buannoh-buan.





"Me am-eus reded buannoh eged  
eur vaouezig koz, eun denig koz hag  
eur vuoh", a hop ar paotrig bara-  
mel. "Redeg buannoh evidout a hellan,  
hag e hellan."

" Red, red,  
Ken buan ha ma helli,  
Ma zapoud avad ne helli."

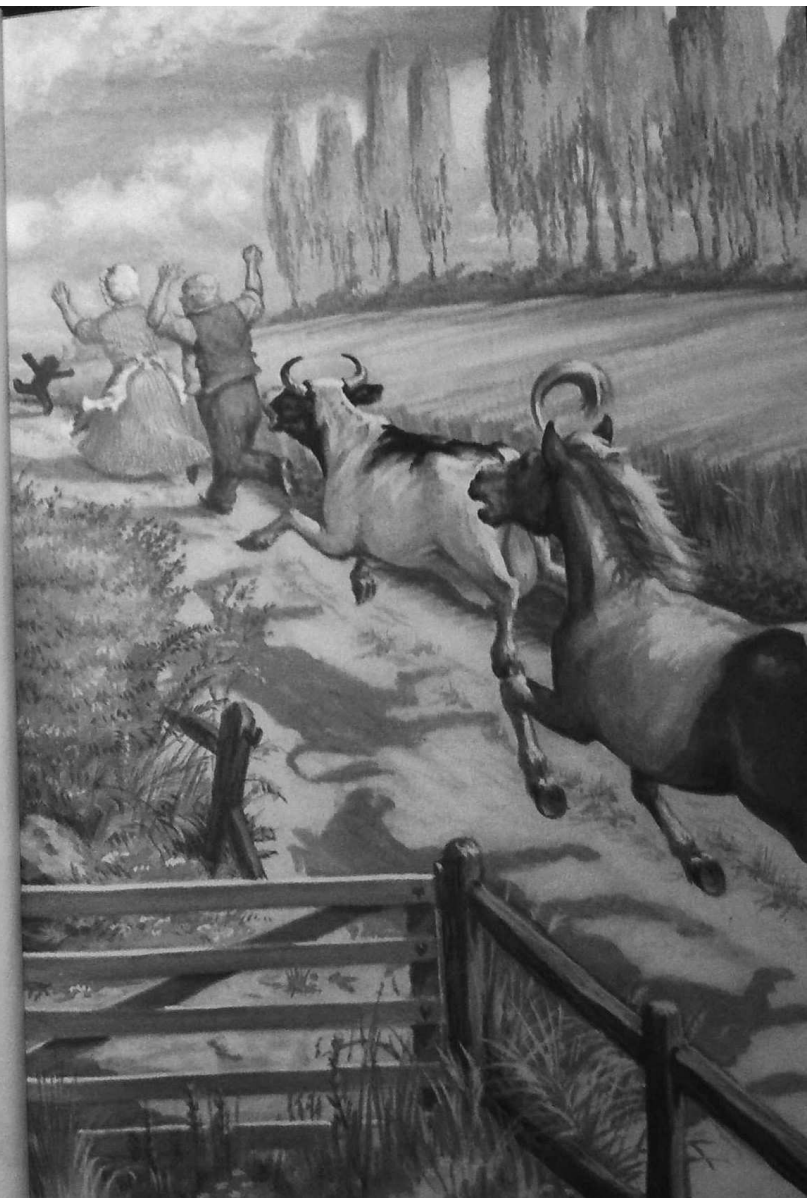
Ha ne oa ked ar marh evid tapoud  
anezañ.

---

" Me am-eus reded buannoh aveid  
ur vouezig koh, un denig koh hag  
ur vuoh", a huch ar paotrig bara-  
mel. "Redeg buannoh eidous a hellan,  
hag e hellan."

" Red, red  
Ken buan òl ma helli,  
Med ma zapoud ne helli."

Ha ne oe ked ar jao aveid hen  
tapoud.



Hag e red, hag e red atao ar  
paotrig bara-mel. Dond a ra lorch  
ennañ, ken brao ma red." Den ebed  
ne hell tapoud ahanon", emezañ.

War an taol ez erru gand eul  
louarn koz fin:

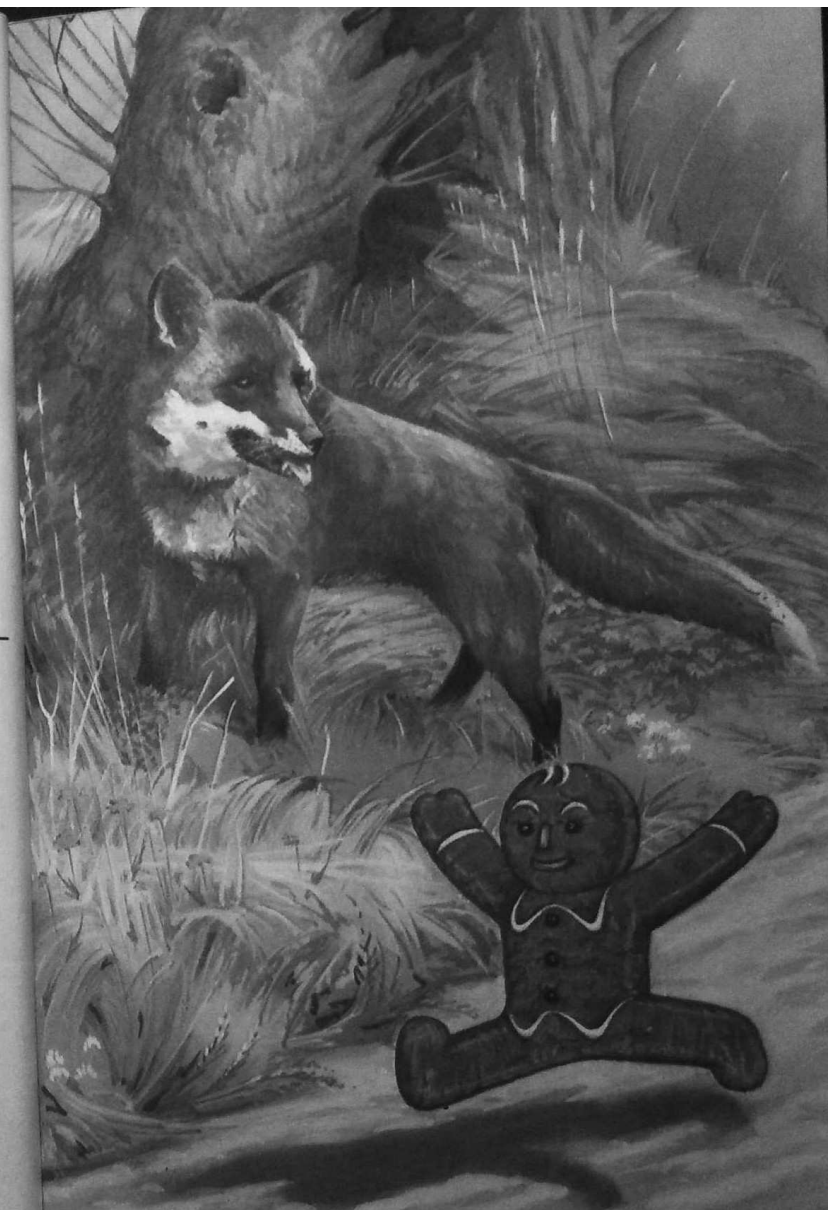
" Chom a-zav! Chom a-zav!  
paotrig!!" eme al louarn. "C'hoant  
am-eus da gomz dit."

---

Hag e red, hag e red ataw ar  
paotrig bara-mel. Dond a ra  
brasoni ennoñ, ken braw ma red.  
" Den erbed ne hell ma zapoud!"  
eme-eañ."

Ar an taol eh arriw ged ur  
louarn koh fin.

" Chom a-sao! Chom a-sao!  
paotrig!", eme ar louarn. C'hoant  
am-eus da gomz dis."



"Opala! ne helli ked tapoud ahanon!" eme ar paotrig bara-mel, hag eñ da redeg buannoh c'hoaz.

Hag al louarn da redeg war-lerh ar paotrig bara-mel. Hag ar paotrig bara-mel da redeg buannoh c'hoaz.

---

"Opala! ne helli ked ma zapoud!" eme ar paotrig bara-mel, ha eañ da redeg buannoh c'hoah.

Hag ar louarn da redeg âr-lerh ar paotrig bara-mel. Hag ar paotrig bara-mel da redeg buannoh c'hoah.



En eur redeɡ, e sell ar paotrig  
bara-mel war e lerh hag e hop: "Me  
am-eus reded buannoh evid eur vaoue-  
zig koz, eun denig koz, eur vuoh  
hag eur marh. Redeg buannoh evidout  
a hellan, hag e hellan."

" Red, red,  
Ken buan ha ma helli,  
Ma zapoud avad ne helli."

En ur redeɡ e sell ar paotrig  
bara-mel ar e lerh, hag e huch:  
" Me am-eus reded buannoh aveid  
ur vouezig koh, un denig koh, ur  
vuoh hag ur jao. Redeg buannoh  
eidous a hellan, hag e hellan."

" Red, red,  
Ken buan el ma helli,  
Med ma zapoud ne helli."





" N'am-eus ked c'hoant da dapoud  
ahanout," eme al louarn koz fin.  
" C'hoant am-eus hepken da gomz dit."

Mez ar paotrig bara-mel a red  
dalhmad. Ha dalhmad e red al louarn  
war e lerh.

---

"N'am-eus ked c'hoant d'az tapoud",  
eme ar louarn koh fin. C'hoant am-  
eus hepken da gomz dis."

Med ar paotrig bara-mel a red  
dalhmad. Ha dalhmad e red ar louarn  
âr e lerh.



Bremaig avad ema ar paotrig bara-mel dirag eur stêr. Chom a ra a-zav war ar ribl hag al louarn a erru beteg ennañ diwar red.

" Ma! Petra a rin?" eme ar paotrig bara-mel. " Treuzi ar stêr ne hallan ked."

---

Med tuchant ema ar paotrig bara-mel dirag ur stêr. Chom a hra a-sao ar ribl, hag ar louarn a arriw betagzon diâr red.

" Ma! Petra a rein?" eme ar paotrig bara-mel. Treuzein ar stêr ne hellan ked."



" Lamm war ma lost", eme al louarn,  
" hag e kasin ahanout en tu all d'ar  
stêr."

Neuze ar paotrig bara-mel a lamm  
war lost al louarn.

Hag al louarn da neuial a-dreuz ar  
stêr.

---

"Saill âr ma lost", eme ar louarn,  
" ha m'az kaso en tu 'rall d'ar stêr."

Neuze ar paotrig bara-mel a saill  
âr lost ar louarn.

Hag ar louarn da neuial a-dreuz ar  
stêr.



Bremaig e tro al louarn e benn:  
"Paotrig bara-mel, emezañ, re bonner  
out evid ma lost. 'M-eus aon e vi  
glebied eno. Lamm 'ta war ma hein."

Hag ar paotrig bara-mel ha lammad  
war gein al louarn.

---

Tuchant e tro ar louarn e benn:  
"Paotrig bara-mel, eme-eañ, re bonner  
ous aveid ma lost. 'M-eus aon e vi  
glubed eno. Saill 'ta âr ma hein."

Hag ar paotrig bara-mel da saill âr  
gein ar louarn.





Neuial a ra al louarn koz fin  
eun tammig pelloh er stêr. Neuze  
e tro e benn:" Paotrig bara-mel,  
te a zo re bonner evid ma hein.  
Glebied e vi. Lamm 'ta war ma fri."

Hag ar paotrig bara-mel ha  
lammad war fri al louarn.

---

Neuial a hra ar louarn koh fin  
un tammig pelloh er stêr. Neuze e  
tro e benn:" Paotrig bara-mel, te  
zo re bonner aveid ma hein. Glubed  
e vi. Saill 'ta âr ma fri."

Hag ar paotrig bara-mel da saill  
âr fri ar louarn.



Ha setu tized tu all ar stêr  
gand al louarn. Kerkent hag ema  
e dreid war ar ribl, e vout ar  
paotrig bara-mel en êr.

Digori e veg a ra al louarn  
ha skrignal e zent.

---

Ha chetu tihed tu arall ar stêr  
ged ar louarn. Kentih êl m'ema  
e dreid âr ar ribl, e vout ar  
paotrig bara-mel en êr. Digor e  
veg a hra ar louarn, ha skrignal  
e zent.



" Siwaz din" , eme ar paotrig bara-mel. "Eur palevarz ahanon am-eus kolled!"

Hag e huch adarre:" An hanter ahanon am-eus kolled!"

Hag adarre:" An tri hard am-eus kolled!"

Ha goude-ze, ne rannas grig ebed mui ar paotrig bara-mel.

---

" Siwah dein", eme ar paotrig bara-mel." Ur hard ahanon am-eus kolled!"

Hag e huch c'hoah:" An hanter ahanon am-eus kolled!"

Ha c'hoah:" An tri hard am-eus kolled!"

Ha goude-se, ne rannas grig erbed mui ar paotrig bara-mel.



Imprimerie Commerciale & Administrative  
21-23, rue Jean-Jaurès, Brest - No 16719  
4<sup>e</sup> trimestre 1976



